

# 【动物庄园】中英双语 对照



《动物农场》是英国作家乔治·奥威尔创作的一部政治讽刺小说，首次出版于1945年。这部小说以一个虚构的农场为背景，农场的动物们推翻了人类的统治，自己建立了一个新的...

乔治·奥威尔 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter 1 (动物农场：老马的梦境与动物们的反抗宣言)

Chapter 2 (动物农场：起义与新秩序的建立)

Chapter 3 (动物农场的丰收与和谐劳动)

Chapter 4 (动物农场的战斗与胜利)

Chapter 5 (动物农场的权力斗争与风车建设)

Chapter 6 (动物农场的辛勤劳作与风车悲剧)

Chapter 7 (动物农场的背叛与屠杀)

Chapter 8 (动物农场：权力演变与命令篡改的启示)

Chapter 9 (动物农场：拳击手的悲剧与猪的背叛)

## Chapter 10 (动物农场的终结与庄园农场的崛起)

Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. — 琼斯先生住在庄园农场，他把鸡舍锁起来了，但太醉了以至于不记得关上天井门。

—  
With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicked off his boots at the back door,

drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs.

Jones was already snoring.

他手里的提灯发出晃动的光圈，摇摇晃晃地穿过院子，踢掉后门的靴子，从厨房的木桶里倒了最后一杯啤酒，然后上楼去睡觉，此时琼斯太太已经打起了鼾声。

As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a

fluttering all through the farm buildings. —

卧室的灯熄灭后，整个农场的建筑物里开始传出喧闹和鼓动的声音。 —

Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the other animals. —

当天白天传开了一个消息，

老少年中白种猪冠军——老梅杂猪——在前一晚做了一个奇怪的梦，并希望把这个梦告诉其他动物。 —

It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr. Jones was safely out of the way.

—  
大家一致决定，只要琼斯先生离开了，他们就都去大谷仓集会。 —

Old Major (so he was always called, though the

name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

旧马杰 (尽管他在被展示时的名字叫Willingdon Beauty) 在农场上享有如此高的声誉，以至于每个人都愿意少睡一个小时来听他说话。



At one end of the big barn,  
on a sort of raised platform,  
Major was already  
ensconced on his bed of  
straw, under a lantern which  
hung from a beam. —

在大谷仓的一端，一个类似  
高台的地方，杰已经安顿在  
一张铺有稻草的床上，床下  
悬挂着一盏吊灯。 —

He was twelve years old  
and had lately grown rather  
stout, but he was still a  
majestic-looking pig, with a

wise and benevolent  
appearance in spite of the  
fact that his tusches had  
never been cut. —

它已经12岁了，最近有点发胖，但仍然是一只庄严的大猪，尽管它的獠牙从未被剪过，但它的样子仍显睿智和慈祥。 —

Before long the other  
animals began to arrive and  
make themselves  
comfortable after their  
different fashions. —

不久，其他动物开始陆续到达，并以各自不同的方式使自己感到舒适。 —

First came the three dogs, Bluebell, Jessie, and Pincher, and then the pigs, who settled down in the straw immediately in front of the platform. —

首先来的是三只狗，蓝铃、杰西和品瑟，然后是猪，它们在台前的稻草上安顿下来。 —

The hens perched themselves on the window-sills, the pigeons fluttered up to the rafters, the sheep and cows lay down behind the pigs and began to chew the cud. —

母鸡们栖息在窗台上，鸽子们翩翩起舞在横梁上，绵羊和奶牛躺在猪后面，开始嚼食食物。 —

The two cart-horses, Boxer and Clover, came in together, walking very

slowly and setting down their vast hairy hoofs with great care lest there should be some small animal concealed in the straw. — 这两匹装满稻草的拉车马，博克斯和克洛弗，一起缓慢地走进来，非常小心地将庞大的毛蹄放下，以防有小动物藏在稻草里。 —

Clover was a stout motherly mare approaching middle life, who had never quite got her figure back after her

fourth foal. —

克洛弗是一匹结实的母马，接近中年，第四只小马生下后，她的身材从未完全恢复过来。 —

Boxer was an enormous beast, nearly eighteen hands high, and as strong as any two ordinary horses put together. —

博克斯是一只巨大的野兽，几乎有18手高，强壮程度相当于普通马匹的两倍。 —

A white stripe down his nose gave him a somewhat stupid appearance, and in fact he was not of first-rate intelligence, but he was universally respected for his steadiness of character and tremendous powers of work.

——  
他的鼻子上有一条白色的条纹，使他看起来有点愚笨，实际上他并不是智力第一流的，但他因为性格稳定和巨

大的工作能力而备受尊重。

—

After the horses came

Muriel, the white goat, and

Benjamin, the donkey.

Benjamin was the oldest

animal on the farm, and the

worst tempered. —

在马后面是白山羊穆瑞尔和

驴本杰明。本杰明是农场上

最年长且脾气最糟糕的动

物。 —

He seldom talked, and

when he did, it was usually



to make some cynical remark—for instance, he would say that God had given him a tail to keep the flies off, but that he would sooner have had no tail and no flies. —

他很少说话，而且当他说话时，通常都是说些愤世嫉俗的话——比如，他会说上帝给他一条尾巴来驱赶苍蝇，但他宁愿没有尾巴也不要苍蝇。 —

Alone among the animals  
on the farm he never  
laughed. —

在农场的动物中，他是唯一  
一个从不笑的。 —

If asked why, he would say  
that he saw nothing to laugh  
at. —

如果有人问他为什么，他会  
说他看不到什么好笑的。 —

Nevertheless, without  
openly admitting it, he was  
devoted to Boxer; —

然而，虽然他没有公开承

认，他对拳击手非常忠诚；

—  
the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking.

两人通常在周日一起度过，在果园之外的小草地上一起吃草，从不说话。

The two horses had just lain down when a brood of ducklings, which had lost

their mother, filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on. —

当两匹马刚躺下的时候，一窝迷路了的鸭雏走进谷仓，弱弱地吱吱叫着，一边左右踱步寻找着一个不会被踩到的地方。 —

Clover made a sort of wall round them with her great foreleg, and the ducklings